

Резюме

Байковский Александр Анатольевич

Переводчик IT, PT < = > RU

Регион проживания: Санкт-Петербург

Адрес электронной почты: lavistanova@yandex.ru

(предпочтительный способ связи)

Телефон: +7 (921) 423 99 28

Основные услуги: письменный перевод (итальянский, португальский < = > русский), редакция

Основные тематики: юриспруденция и право, экономика и финансы, бухгалтерия, недвижимость, личные документы, общетехническая тематика (инструкции по эксплуатации)

Средняя скорость перевода: от 8 переводческих страниц в день

Образование:

1) Санкт-Петербургский государственный университет (2019; диплом с отличием)

Уровень образования: Высшее (бакалавр)

Направление подготовки: Экология и природопользование

2) Санкт-Петербургский государственный университет (2019)

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (итальянский язык)

3) Международная академия экспертизы и оценки (2023)

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (португальский язык)

Опыт работы:

1) 2019 - Настоящее время. Сотрудничество с бюро переводов из СНГ и ЕС, а также с частными заказчиками

Имею опыт перевода следующих текстов/документов: судебные постановления, доверенности, бухгалтерская отчетность (бухгалтерский баланс, отчет о финансовых результатах, пояснительная записка), заявления об апелляции, выписки из торгового реестра, кадастровые выписки, договоры (аренды, купли-продажи, трудовые договоры), учредительные договоры, уставы компаний, накладные, справки о несудимости, свидетельства о рождении, о браке, положения об обработке персональных данных, декларации о свободном экспорте, декларации о доходах физических лиц, протоколы



собраний, ходатайства, документы с апостилом, содержимое интернет-сайтов, художественные тексты, медицинские заключения, инструкции по эксплуатации и технические тексты на определенные тематики (станки, промышленные насосы, чистые помещения)

Иные сведения

Русский – родной язык, английский – продвинутый уровень

Владение компьютером: CAT-системы (Trados, SmartCAT, Memsource/Phrase, memoQ), LanguageTool

Налоговый режим: самозанятый

Примеры переводов и отзывы высылаю по запросу

Ссылка на мой профиль в Smartcat со статисткой (более 2300 переведенных страниц): <https://smartcat.com/marketplace/user/aleksandr-baykovskiy>

Хобби и увлечения

Создал youtube-канал, где организовал озвучку постов форума Reddit, переведенных мной с английского на итальянский язык: <https://www.youtube.com/@vocedireddit4300>

Сделал неофициальный перевод книги «Обитаемый остров» на итальянский язык, организовал вычитку носителем языка: <https://z-library.se/book/26364061/a10bc0/lisola-abitata.html>